

**CELEBRATION OF THE EUCHARIST**  
**CELEBRACIÓN EUCARÍSTICA**

*Memorial of Saint Lawrence Ruiz and Companions*  
*Memoria de Santos Lorenzo Ruiz y Companeros*

**Prelude/Preludio**

**Entrance Hymn/Himno**

**Stand/De Pie**

**As We Gather at Your Table / Al Reunimos en Tu Mesa**

As we gather at your Table,  
as we listen to your Word,  
help us know, O God, your presence;  
let our hearts and minds be stirred.  
Nourish us with sacred story  
till we claim it as our own;  
teach us through this holy banquet  
how to make Love's victory known.

Turn our worship into witness  
in the sacrament of life;  
send us forth to love and serve you,  
bringing peace where there is strife.  
Give us, Christ, your great compassion  
to forgive as you forgave;  
may we still behold your image  
in the world you died to save.



Gracious Spirit, help us summon  
other guests to share that feast  
where triumphant Love will welcome  
those who had been last and least.  
There no more will envy blind us  
nor will pride our peace destroy,  
as we join with saints and angels  
to repeat the sounding joy.

Al reunirnos en tu mesa,  
tu palabra-a escuchar,  
Que el sentir, Dios, tu presencia;  
Nos ayude a cambiar,  
Nutre-al pueblo con tu-historia,  
Haznos como tu, Señor,  
Muéstranos en esta cena  
La Victoria de tu-amor.

Cambia-el culto-en testimonio  
Siempre-en nuestro caminar.  
Danos ansias de servirte  
Y tu paz y-amor sembrar,  
Haznos siempre perdonar  
Que te-honremos en el mundo  
Que viniste a salvar.

Ven, Espíritu, convida a la fiesta-a compartir  
Con los pobres y pequeños,  
Que-el Amor va-a recibir,  
Ya no ciega mas la-envidia,  
El orgullo pasara.



Con los ángeles cantamos:  
Dios por siempre reinara.

Words © 1989 Hope Publishing Company, 380 S Main Pl, Carol Stream, IL 60188

## **Greeting/Saludo**

## **Collect/Oración colecta**

### **LITURGY OF THE WORD/ LITURGIA DE LA PALABRA**

**Reading/Lectura: Rom 5:1-5**

**Sit/Sentados**

**Proclaimed in Spanish/Proclamada en Español**

Brothers and sisters:

Since we have been justified by faith,  
we have peace with God through our Lord Jesus Christ,  
through whom we have gained access by faith  
to this grace in which we stand,  
and we boast in hope of the glory of God.  
Not only that, but we even boast of our afflictions,  
knowing that affliction produces endurance,  
and endurance, proven character,  
and proven character, hope,  
and hope does not disappoint,  
because the love of God has been poured out into our hearts  
through the Holy Spirit that has been given to us.

Reader: Palabra de Dios

**All/Todos: Te alabamos, Señor.**



## **Responsorial Psalm/Salmo responsorial: Psalm 34/Salmo 34**

“Taste and See” / “Gusten y Vean”

*M.Haugen*

Taste and see the goodness of the Lord, the goodness of the Lord.

Gusten y vean qué bueno-es el Señor, qué bueno-es el Señor.

## **Gospel Acclamation/ Aclamación**

**Stand/De Pie**

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **Gospel/Evangelio: Juan 12: 24-26**

**Proclaimed in English/ Proclamada en Inglés**

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos:

“Yo les aseguro que si el grano de trigo sembrado en la tierra,  
no muere, queda infecundo;

pero si muere, producirá mucho fruto.

El que se ama a sí mismo, se pierde;

el que se aborrece a sí mismo en este mundo,

se asegura para la vida eterna.

El que quiere servirme, que me siga,

para que donde yo esté, también esté mi servidor.

El que me sirve será honrado por mi Padre.”

Deacon: The Gospel of the Lord

**All/Todos: Praise to you, Lord Jesus Christ**

**Homily/Homilía**



## Prayer of the Faithful/Plegaria Universal

After each petition, all respond/

Después de cada petición, todos responden:

All/Todos: Lord hear our prayer.

## LITURGY OF THE EUCHARIST/ LITURGIA EUCARÍSTICA

### Preparation of the Gifts/Preparación de las Ofrendas

Sit/Sentados

### Hymn/Himno: Unless a Grain of Wheat/Si el Grano de Trigo

#### Refrain

Unless a grain of wheat shall fall upon the ground and die,  
It remains but a single grain with no life.

If we have died with him, then we shall live with him;  
if we hold firm, we shall reign with him. **Refrain**

Si quieren servirme, deben seguirme;  
Donde yo este, conmigo estarán. **Refrain**

Make your home in me as I make mine in you;  
those who remain in me bear much fruit. **Refrain**

Si-en mi permanecen, y yo en ustedes  
Son mis discípulos en realidad. **Refrain**



Those who love me are loved by my Father;  
we shall be with them and dwell in them. **Refrain**

Peace I leave with you, my peace I give to you;  
peace which the world can-not give is my gift. **Refrain**

©1983, Bernadette Farrell. Published by OCP.

## **Invitation to Prayer/Invitación a la Oración**

**Stand/De Pie**

## **Eucharistic Prayer/Plegaria Eucarística**

### **Sanctus: Misa Una Santa Fe**

*R. Krisman*

Holy, holy, holy, Lord, God of hosts.  
Heaven and earth are filled with Your glory.  
Santo, santo, santo-es el Señor, Dios del Universo,  
Llenos están el cielo y la tierra de tu Gloria.  
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.  
Hosanna in the highest.  
Bendito-el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo,  
Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.

### **Mystery of Faith/Misterio de la Fe**

*R. Krisman*

When we eat this Bread and drink this Cup,  
we proclaim Your Death, O Lord,  
until You come again, until You come again.



Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz.  
Anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas, Señor.

**Amen/Amén**

*R. Krisman*

Amen, Amen, Amen, Amen.

## **COMMUNION RITE/RITO DE COMUNIÓN**

**Our Father... /Padre nuestro...**

**Sign of Peace/Rito de la Paz**

Bishop: The peace of the Lord be with you always.  
**All/Todos: And with your spirit.**

**Lamb of God/Cordero de Dios**

*R. Krisman*

Cordero de Dios, tu que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, tu que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Grant us, grant us, grant us peace.

**Invitation to Communion/Invitación de Comunión**

Bishop: Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away the sins of the world.  
Blessed are those called to the supper of the Lamb.



**All/Todos:** Lord, I am not worthy that  
you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

## Hymns for Communion/Canto de Comunion

### **Dau An Tinh Yeu (The Seal of Love)**

*A hymn sung by the Sisters of Saint Paul de Chartres/  
Un himno cantado por las Hermanas de Saint Paul de Chartres*

### **Ubi Caritas**

*B. Hurd*

#### **Refrain**

Ubi caritas est vera, est vera: Deus ibi est, Deus ibi est.

The love of Christ joins us together let us rejoice in him  
And in our love and care for all now love God in return

In true communion let us gather may all division cease  
And in their place be Christ the Lord our risen Prince of Peace

May we who gather at this table to share the bread of life  
Become a sacrament of love your healing touch, O' Christ

For those in need make us your mercy  
For those oppressed, your might make us your Church  
a holy sign of justice and new life.





May we one day behold your glory And see you face to face  
Rejoicing with the saints of God to sing eternal praise

Unidos como un solo cuerpo, en la comunión  
demostramos nuestro amor a quien primero amó.

Reunidos y alimentados, ya libres del rencor,  
vivamos nuestra comunión en Cristo, Salvador.

Que el pan de vida que nos une nos cambie el corazón  
para dar al prójimo amor y sanación.

Y para los necesitados de amor y de bondad  
seamos la esperanza, justicia y paz.

Concédenos ya ver tu Gloria y en tu presencia estar;  
y, unidos a los santos, cantarte sin cesar.

Text: Refrain and v. 1, 2, 5, based on Ubi Caritas, 9th cent.; verses 3, 4, Bob Hurd;  
Spanish by Pedro Rubalcava. Text/music © 1996, 2004, Bob Hurd. Published  
by OCP. All rights reserved.

## **Prayer after Communion/Oración**

### **CONCLUDING RITES/ RITO DE CONCLUSION**

## **Blessing/Bendición**

## **Sending Forth/Despedida**



## Love Divine, All Loves Excelling/Sólo Excelso, Amor Divino

Love divine, all loves excelling,  
Joy of Heav'n to earth come down!  
Fix in us thy humble dwelling;  
All thy faithful mercies crown!  
Jesus, source of all compassion,  
Love unbounded love all pure;  
Visit us with your salvation, Let your love in us endure.

Come, Almighty to deliver,  
Joy of heaven to earth come down!  
Suddenly return, and never,  
Nevermore your temples leave.  
You we would be always blessing,  
Serve you as your hosts above,  
Pray and praise you without ceasing,  
Glory in your precious love.

Finish, then, you new creation;  
Pure and spotless gracious Lord;  
Let us see your great salvation  
Perfectly in you restored.  
Changed from glory into glory,  
Till in Heav'n we take our place,  
Till we sing before the almighty  
Lost in wonder, love, and praise.

Solo excelso, amor divino,  
desde el cielo descendió;



Fija aquí tu hogar humilde  
coronando así tu don.  
Eres tú, Jesús bendito,  
todo amor y compasión;  
Ven al corazón que sufre;  
Tráenos la salvación, la salvación.

Oh, amor, no te separes  
de tu Iglesia terrenal;  
únela estrechamente  
con el lazo fraternal.  
Ven, Altísimo, a librarnos,  
dótanos de tu favor;  
Nuestro afán tan solo sea  
siempre proclamarte, proclamar tu amor.

Haznos nuevas criaturas,  
purifica nuestro ser.  
Que la salvación divina  
siempre en Ti podamos ver.  
Llévanos de gloria en gloria  
a la celestial mansión;  
donde ante Ti postrados  
te rindamos toda, toda devoción.





All music reprinted with permission under these licenses:  
OCP Publications, GIA, all rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-703296  
Music from *The Mundelein Psalter* © 2007 Douglas A. Martis.  
Chant tones for the English Psalm Tones by Rev. Samuel F. Webster, OSB, © 2007.  
St. Meinrad Archabbey, St. Meinrad, IN, 47577-41010. Reprinted with permission.  
*Hymn of the Archangels* J. Michael Thompson Copyright 2009, World Library Publications. Used with permission.

